



2 0 1 5

MYKOLAS KLEOPAS OGINSKIS
(1765–1833)



250th Birth Anniversary
Michał Kleofas Ogiński

Celebrated in Association with UNESCO



„Atsiveikimas su Tėvyne“
att. Šviesė Cepliauskaitė



2015 m. minimos Mykolo Kleopo Oginskio 250-osios gimimo metinės, įtrauktos į UNESCO minimų sukakčių kalendorių. Šis leidinys – bendras Lietuvos nacionalinės UNESCO komisijos ir Vilniaus dailės akademijos Grafinio dizaino katedros vedėjos prof. Aušros Lisauskienės darbas.

The 250th anniversary of M. K. Oginski has been included into the List of Anniversaries of 2015 associated with UNESCO. This calendar is a joint work by the Lithuanian National Commission for UNESCO and Prof. Aušra Lisauskienė, Head of the Department of Graphic Design at the Vilnius Academy of Arts.

Le 250ème anniversaire de M. K. Oginski en 2015 a été inscrit sur la Liste des Anniversaires associés à l'UNESCO. Ce calendrier a été créé grâce aux efforts conjoints de la Commission nationale lituanienne pour l'UNESCO et de la chef de la Chaire de Design graphique à l'Académie des Beaux Arts de Vilnius prof. Aušra Lisauskienė.



Jungtinių Tautų
Svietimo, mokslo ir
kultūros organizacija

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

**Lietuvos nacionalinė
UNESCO komisija**

**Lithuanian
National Commission
for UNESCO**



Mykolo Kleopo Oginskio (1765-09-25–1833-10-15) portretas. Dailininkas Fransua Granje (François Grenier, 1793–1867). Portretas iš Jono Kazimiero Vilčinskio albumo „Vilniaus archeologijos muziejus“, Paryžius, 1858–1859

Mykolas Kleopas Oginskis (1765-1833) – neeilinė, daugeliu talentų pasižymėjusi XVIII-XIX amžių sandūros asmenybė: valstybės ir visuomenės veikėjas, Abiejų Tautų Respublikos (Lenkijos – Lietuvos) diplomatas, sukilėlis, politinis emigrantas, Vilniaus universiteto mokslo tarybos garbės narys, socialinių reformų idėjos puoselėtojas, rašytojas – memuaristas, kompozitorius. Jo gyvenimo credo buvo „Tarnauti Tėvynei“. Ilgaamžį pripažinimą ir šlovę M. K. Oginskiui pelnė muzikinis palikimas: polonezai, mazurkos, maršai, aukštos vokalinės kultūros kūriniai – romansai ir kt. M. K. Oginskis – pirmasis iš muzikų pradėjo puoselėti koncertinės paskirties polonezų komponavimo tradiciją. Populiariausias M. K. Oginskio kūrinys – polonezas a-moll Nr. 13 „Atsisveikinimas su Tėvyne“ – jokiems politiniams barjerams ar valstybinėms sienoms nepavaldus gimtojo krašto meilės, nuoširdumo ir ištikimybės, kitų bendražmogiškų vertybių įsikūnijimo muzikinis testamentas.

Michał Kleofas Ogiński (1765-1833) was an extraordinary personality of the turn of the 18th-19th centuries, characterizing for the number of talents: statesman and diplomat of the former Republic of Two Nations (states of Poland and Lithuania), insurrectionist, political emigrant, honorary member of academic council of Vilnius University, father of the idea of social reforms, writer-memoirist, and composer. His life-credo was to “serve the Fatherland”. It was the music heritage that earned dateless acknowledgment and honour to M. K. Ogiński: polonaises, mazurkas, marches, ballads, etc. Polonaise No. 13 in A minor Farewell to the Fatherland being the most popular M. K. Ogiński’s piece of work remains to be his music testament, epitomizing love for the native land, sincerity, loyalty, and other common values, which is independent of any political barriers or state borders.

Michał Kleofas Ogiński (1765-1833) était une personnalité extraordinaire du XVIIIe et XIXe siècles et il s’est caractérisé par de nombreux talents : homme d’État, personnalité publique, diplomate de l’ancienne République des deux Nations (États de Pologne et de Lituanie), insurgé, émigré politique, membre d’honneur du conseil scientifique de l’Université de Vilnius, activiste des réformes sociales, écrivain-mémorialiste et compositeur. Son credo de la vie était « Servir la Patrie ! » M. K. Ogiński a mérité la gloire éternelle pour son héritage musical : polonaises, mazurkas, marches, ballades. Sa polonaise n° 13 en la-mineure « Les Adieux à la Patrie » est devenue son testament musical intemporel, un témoignage de l’amour pour son pays natal, de la sincérité, de la fidélité et bien d’autres valeurs humaines communes sans barrières ou frontières politiques.

Avant tout pénétre bien
de ce vérité que l'homme
n'est pas le jeu du hasard;
qu'il n'est pas né sans but (...)

Visų pirma įsisamonink paprastą tiesą –
žmogus nėra atsitiktinumo padarinys,
jis negimsta be tikslo.

First of all, get the truth firmly set in your
mind that man is not here by accident,
he is not born without purpose.

PRÉCEPTES À MON FILS / PRIESAKAI SŪNUI / PRECEPTS TO A SON / 1822

2 0 1 5

Sausis / January

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

Vasaris / February

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

Pour fortifier dans l'habitude
de t'examiner toi-même, il n'y a rien
de mieux que de tenir un journal
de tout ce que tu fais et
surtout de tout ce que tu penses

Mokykis pats save analizuoti: nėra nieko
geresnio už dienoraštį, kuriame fiksuotumei
savo darbus ir ypač mintis.

In order to strengthen you in your habit to
examine yourself, there is nothing better than to
keep a diary of everything you do and especially
of everything you think.

PRÉCEPTES À MON FILS / PRIESAKAI SŪNUI/
PRECEPTS TO A SON / 1822

2015

Kovas / March

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

Balandis / April

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

*J*e n'ai jamais composé par commande,
jamais il ne m'est venu l'idée de faire
une composition étudiée et savante (...).
Un élan d'enthousiasme, un sentiment
d'amour, d'amitié ou d'attendrissement,
et quelque fois la douleur ou un
chagrin profond, m'inspiraient
des sons et des modulations.

Niekada nekūriau pagal užsakymą, niekada
nekilo mintis kurti apgalvotą ir teorija pagrįstą
muziką (...). Garsus ir moduliacijas man
pasufleruodavo entuziazmo protrūkis, meilė,
draugystė arba gaudulys, kartais skausmas arba
gilus sielvartas (...).

Never I composed to order, never I thought to
compose well-considered, theory-based music (...).
Sounds and modulations were sent to me by my
enthusiasm, love, friendship or grief, sometimes
pain or deep sorrow (...).

LETTRES SUR LA MUSIQUE / LAIŠKAI APIE MUZIKĄ /
LETTERS ABOUT MUSIC / 1828

2015

Gegužė / May

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

Birželis / June

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Aussi longtemps que le monde
existera (...) on cherchera à déterminer
le vrai beau, sans pouvoir jamais
s'accorder sur des principes fixes
et uniformes, et par conséquent
on sera toujours à la recherche de ce
qui ne peut être que relatif.

Kolgyvuos pasaulis, tol (...) bus bandoma
nustatyti, kas yra tikrasis grožis, nors niekada
nepavyks sutarti dėl nekintančių ir universalių
vertinimo kriterijų, todėl visada bus ieškoma
to, kas neišvengiamai yra reliatyvu.

Until the end of the world, (...) people will
always try to define the pure beauty, they will
never agree upon universal and invariable
assessment, thus they will always search for
something that is inevitably relative.

LETTRES SUR LA MUSIQUE / LAIŠKAI APIE MUZIKĄ /
LETTERS ABOUT MUSIC / 1828

2015

Liepa / July

1 2 3 **4 5 6** 7 8 9 10 **11 12** 13 14 15 16 17 **18 19** 20 21 22 23 24 **25 26** 27 28 29 30 31

Rugpjūtis / August

1 2 3 4 5 6 7 **8 9** 10 11 12 13 14 **15 16** 17 18 19 20 21 **22 23** 24 25 26 27 28 **29 30** 31

A

Uniquement guidés par l'amour de votre patrie,
épurez vos opinions, rendez-les indépendantes
de tout intérêt particulier ou exclusif,
énoncez-les avec simplicité et droiture,
en renonçant aux séductions qui accompagnent
le plus souvent le maniement habile de la parole.

Vadovaudamiesi vien meile tėvynei, išgryninkite savo
mintis, tenepaklūsta jos pavieniams ar asmeniniams
interesams, reikškite jas paprastai ir tiesiai, atsispirdami
pagundai, kuri dažnai lydį įgudusius valdyti žodį.

Being guided solely by love for the Motherland,
purify your mind, let it withstand solitary or personal
interests, express yourself in a simple and straightforward
manner, resisting the temptation which often
accompanies masters of the word.

MÉMOIRES / ATSIMINIMAI / MEMOIRS / 1826

2015

Rugsėjis / September

1 2 3 4 **5 6** 7 8 9 10 11 **12 13** 14 15 16 17 18 **19 20** 21 22 23 24 25 **26 27** 28 29 30

Spalis / October

1 2 **3 4** 5 6 7 8 9 **10 11** 12 13 14 15 16 **17 18** 19 20 21 22 23 **24 25** 26 27 28 29 30 **31**



*C'est alors que l'illusion
ayant disparu, on jugera sans
prévention des effets et des causes;
c'est alors que l'on pourra trouver
facilement l'explication de tout ce qui
paraît aujourd'hui inconcevable*

Kai išsisklaidys iliuzijos, bus galima teisingai įvertinti darbus ir priežastis. Tada bus galima lengvai paaiškinti visa tai, kas šiandien atrodo nepaaiškinama.

When illusions clear away, then it is time to fairly estimate works and causes. Then it becomes possible to easily explain all what seems unexplainable today.

MÉMOIRES / ATSIMINIMAI / MEMOIRS / 1826

2015

Lapkritis / November

1 2 3 4 5 6 **7 8** 9 10 11 12 13 **14 15** 16 17 18 19 20 **21 22** 23 24 25 26 27 **28 29** 30

Gruodis / December

1 2 3 4 **5 6** 7 8 9 10 11 **12 13** 14 15 16 17 18 **19 20** 21 22 23 **24 25 26 27** 28 29 30 31

2015

Sausis / January

I		5	12	19	26
II		6	13	20	27
III		7	14	21	28
IV	I	8	15	22	29
V	2	9	16	23	30
VI	3	10	17	24	31
VII	4	11	18	25	

Balandis / April

I		6	13	20	27
II		7	14	21	28
III	I	8	15	22	29
IV	2	9	16	23	30
V	3	10	17	24	
VI	4	11	18	25	
VII	5	12	19	26	

Liepa / July

I		6	13	20	27
II		7	14	21	28
III	I	8	15	22	29
IV	2	9	16	23	30
V	3	10	17	24	31
VI	4	11	18	25	
VII	5	12	19	26	

Spalis / October

I		5	12	19	26
II		6	13	20	27
III		7	14	21	28
IV	I	8	15	22	29
V	2	9	16	23	30
VI	3	10	17	24	31
VII	4	11	18	25	

Vasaris / February

I		2	9	16	23
II		3	10	17	24
III		4	11	18	25
IV		5	12	19	26
V		6	13	20	27
VI		7	14	21	28
VII	I	8	15	22	

Gegužē / May

I		4	11	18	25
II		5	12	19	26
III		6	13	20	27
IV		7	14	21	28
V	I	8	15	22	29
VI	2	9	16	23	30
VII	3	10	17	24	31

Rugpjūtis / August

I		3	10	17	24	31
II		4	11	18	25	
III		5	12	19	26	
IV		6	13	20	27	
V		7	14	21	28	
VI	I	8	15	22	29	
VII	2	9	16	23	30	

Lapkritis / November

I		2	9	16	23	30
II		3	10	17	24	
III		4	11	18	25	
IV		5	12	19	26	
V		6	13	20	27	
VI		7	14	21	28	
VII	I	8	15	22	29	

Kovas / March

I		2	9	16	23	30
II		3	10	17	24	31
III		4	11	18	25	
IV		5	12	19	26	
V		6	13	20	27	
VI		7	14	21	28	
VII	I	8	15	22	29	

Birželis / June

I	I	8	15	22	29
II	2	9	16	23	30
III	3	10	17	24	
IV	4	11	18	25	
V	5	12	19	26	
VI	6	13	20	27	
VII	7	14	21	28	

Rugsējis / September

I		7	14	21	28
II	I	8	15	22	29
III	2	9	16	23	30
IV	3	10	17	24	
V	4	11	18	25	
VI	5	12	19	26	
VII	6	13	20	27	

Gruodis / December

I		7	14	21	28
II	I	8	15	22	29
III	2	9	16	23	30
IV	3	10	17	24	31
V	4	11	18	25	
VI	5	12	19	26	
VII	6	13	20	27	